



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul XI — Nr. 428

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRĂRI ȘI ALTE ACTE

Marți, 31 august 1999

SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
ORDONANȚE ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI			
86. — Ordonanță privind ratificarea Memorandumului de înțelegere pentru facilitarea transportului rutier internațional de mărfuri în regiunea SECI, semnat la Atena la 28 aprilie 1999.....	1	și Regia Autonomă de Transport Timișoara privind finanțarea Proiectului de reabilitare a transportului urban Timișoara, în valoare de 19.000.000 euro, semnat la București la 20 august 1999 și la Luxemburg la 18 august 1999.....	5
Memorandum de înțelegere pentru facilitarea transportului rutier internațional de mărfuri în regiunea SECI....	2-5	Contract de finanțare între România, Banca Europeană de Investiții și Regia Autonomă de Transport Timișoara (RATT) privind finanțarea Proiectului de reabilitare a transportului urban Timișoara	6-16
102. — Ordonanță pentru ratificarea Contractului de finanțare dintre România, Banca Europeană de Investiții			

ORDONANȚE ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

GUVERNUL ROMÂNIEI

ORDONANȚĂ

privind ratificarea Memorandumului de înțelegere pentru facilitarea transportului rutier internațional de mărfuri în regiunea SECI, semnat la Atena la 28 aprilie 1999

În temeiul art. 107 alin. (1) și (3) din Constituția României și al art. 1 lit. H pct. 12 din Legea nr. 140/1999 privind abilitarea Guvernului de a emite ordonanțe,

Guvernul României emite următoarea ordonanță:

Articol unic. — Se ratifică Memorandumul de înțelegere pentru facilitarea transportului rutier internațional de mărfuri în regiunea SECI, semnat la Atena la 28 aprilie 1999.

PRIM-MINISTRU
RADU VASILE

Contrasemnează:
Ministrul transporturilor,
Traian Băsescu
p. Ministrul afacerilor externe,
Ion Pascu,
secretar de stat
Ministrul finanțelor,
Decebal Traian Reșcu
Ministru de interne,
Constantin Dudu-Ionescu

București, 30 august 1999.
Nr. 86.

MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE
pentru facilitarea transportului rutier internațional de mărfuri în regiunea SECI*)

În cadrul Inițiativei de Cooperare Sud-Est Europene (SECI), cu sprijinul Guvernului Greciei, al Secretariatului Comisiei Economice pentru Europa a Organizației Națiunilor Unite (CEE—O.N.U.) și al Conferinței Europene a Miniștrilor Transporturilor (CEMT), cu participarea țărilor care sprijină SECI și a Comisiei Europene, miniștrii care răspund de transporturi din statele participante SECI, denumite în continuare *părți*,

dorind să întărească cooperarea între toate statele participante SECI în vederea facilitării transportului și comerțului, esențială pentru dezvoltarea economică a regiunii,

recunoscând existența unor deficiențe majore în desfășurarea transportului rutier internațional în sud-estul Europei, care nu se datorează numai lipsei unei infrastructuri corespunzătoare și a procedurilor de trecere a frontierei, ci și barierelor instituționale, de reglementare și economice,

subliniind că soluțiile pentru astfel de probleme comune necesită o abordare nouă și inovatoare într-un cadru regional de cooperare,

cunoscând toate obligațiile ce le revin din acceptarea acordurilor și declarațiilor internaționale relevante, afirmând dorința lor de a se conforma și/sau de a ține cont, după caz, de deciziile luate și de prevederile legale adoptate în domeniile transporturilor, în special în cel al transporturilor rutiere și protejării mediului, în cadrul Comunității Europene (CE), al CEMT, al Organizației Națiunilor Unite, în special al CEE—O.N.U., și în cadrul altor forumuri și acorduri internaționale și regionale relevante,

convinse că ar putea fi adoptate măsuri de eficientizare a costurilor și de reducere a timpului afectat transportului, care să conducă la o dezvoltare mai bună a sectorului de transporturi rutiere în regiune,

cunoscând rolul pe care îl poate avea transportul combinat în furnizarea unor servicii de transport eficiente în regiune,

conștiente de faptul că anumite măsuri pot fi implementate numai pe termen lung,

convin asupra următorului memorandum de înțelegere, ca un pas important spre facilitarea transportului rutier internațional de mărfuri:

ARTICOLUL 1

Scop

1. Scopul acestui memorandum de înțelegere este de a intensifica cooperarea și coordonarea dintre statele participante SECI în vederea armonizării anumitor elemente-cheie care să contribuie la transportul rutier internațional eficient de mărfuri în regiune, în conformitate cu standardele și cu reglementările acceptate pe plan internațional, între care simplificarea și armonizarea procedurilor, formalităților și documentelor.

2. Această cooperare se va axa, în principal, pe dezvoltarea politicilor ce includ principii, măsuri și acțiuni comune cu caracter instituțional, legislativ și economic, precum și pe mijloacele de implementare și monitorizare ale acestora.

ARTICOLUL 2

Reguli generale

1. Părțile nu vor adopta măsuri care să prevadă facilități mai puțin favorabile decât cele incluse în acordurile bilaterale existente, acordurile de asociere, acordurile de cooperare și în alte acorduri în domeniul transportului, în acorduri și convenții ale Organizației Națiunilor Unite și ale UE, rezoluții CEMT etc. În particular, părțile vor reduce barierele administrative, tehnice, juridice și alte bariere în vederea facilitării transportului rutier internațional de mărfuri, asigurând un transport de tranzit și bilateral eficient în regiune, în conformitate cu standardele internaționale, așa cum se stipulează în instrumentele juridice menționate mai sus, și care să asigure că tarifele impuse transportatorilor reflectă costul real al transportului, bazându-se pe politici armonizate de tarifare cu elemente standard pentru calcularea costurilor.

2. Prevederile prezentului memorandum de înțelegere nu vor afecta drepturile și obligațiile ce revin părților din alte acorduri internaționale la care acestea sunt sau pot deveni părți.

ARTICOLUL 3

Liberalizarea treptată și dezvoltarea durabilă a transportului rutier internațional

1. Părțile vor stabili treptat accesul liber pe piață pentru transportul rutier internațional, în conformitate cu principiile relevante dominante în cadrul Comunității Europene.

2. Într-o primă etapă părțile vor stabili un regim fără contingentare pentru transportul rutier bilateral și în tranzit de mărfuri, recunoscând că accesul liber pe piață, așa cum este stipulat în paragraful 1, va fi un obiectiv pe termen lung pentru unele dintre părți. Autorizațiile pot fi totuși solicitate în scopuri administrative și statistice. Transportul în terțe țări (triumghiular) și cabotajul sunt excluse din regimul de autorizații necontingentat, menționat mai sus.

3. Ca măsură pe termen scurt, acest regim necontingentat va fi aplicabil până la sfârșitul anului 2000 pentru vehiculele de transport rutier de marfă „verzi”, „mai verzi și sigure”, conform definițiilor stabilite de Conferința Europeană a Miniștrilor Transporturilor (CEMT). Alte detalii privind implementarea acestui regim necontingentat se vor elabora de comitetul prevăzut la art. 12.

4. Regimul necontingentat nu va prejudicia avantajele ce decurg deja din acordurile bilaterale care sunt în vigoare între părți în ceea ce privește autorizațiile cu scutire de la plata taxelor de utilizare. De asemenea, acest regim nu va prejudicia drepturile suverane ale părților, de a solicita plata taxelor de trecere sau a altor taxe de utilizare.

5. Părțile vor introduce și vor promova servicii eficiente și corespunzătoare de transport combinat, pentru a se asigura capacități suplimentare și complementare transportului rutier internațional pe anumite sectoare ale principalelor coridoare de transport internațional în regiunea SECI.

*) Traducere.

ARTICOLUL 4

Aderarea la acordurile internaționale

Părțile vor face tot posibilul pentru a adera, dacă nu au făcut-o încă, la acordurile internaționale în domeniul transporturilor încheiate sub auspiciile CCE—O.N.U., menționate în anexa la prezentul memorandum de înțelegere.

ARTICOLUL 5

Armonizarea greutății și a dimensiunilor maxime admisibile, precum și a procedurilor de cântărire

Părțile vor face tot posibilul pentru a-și armoniza prevederile naționale privind greutatea și dimensiunile maxime admisibile ale vehiculelor rutiere de mărfuri cu cele aplicabile în Comunitatea Europeană (CE), precum și cu procedurile de cântărire. Părțile se angajează să identifice măsuri care să favorizeze armonizarea procedurilor de cântărire.

ARTICOLUL 6

Drumuri utilizate în trafic internațional (Drumuri „E“)

Părțile vor identifica toate sectoarele de drumuri „E“ ce deserveșc traficul internațional, care permit utilizarea vehiculelor rutiere de mărfuri care sunt în conformitate cu reglementările Comunității Europene (CE) referitoare la dimensiunile și greutatea maxime în transportul rutier internațional, care vor fi enumerate într-o listă ce se va adăuga sub forma unui protocol la prezentul memorandum de înțelegere. De asemenea, părțile vor determina acele sectoare din rețeaua lor de drumuri „E“ care nu sunt încă în conformitate cu reglementările Comunității Europene (CE) mai sus menționate și se vor strădui să îmbunătățească aceste sectoare.

Comitetul, așa cum este definit la art. 12, va examina, va adopta și va modifica, pe baza propunerilor părților, dacă este cazul, acest protocol la memorandumul de înțelegere.

ARTICOLUL 7

Certificat internațional SECI pentru greutatea vehiculelor rutiere ce transportă mărfuri

Părțile vor introduce un certificat internațional SECI pentru greutatea vehiculelor rutiere ce transportă mărfuri, care va fi emis sau confirmat de o autoritate guvernamentală desemnată în scopul eliminării determinărilor repetate ale greutății vehiculelor rutiere ce transportă mărfuri pe parcurs. Utilizarea certificatului de către operatorii de transport este opțională. Procedurile detaliate privind stabilirea certificatului, utilizarea sa, precum și toate măsurile ce trebuie luate de autoritățile competente vor fi incluse într-un protocol la prezentul memorandum de înțelegere și vor fi convenite de comitetul menționat la art. 12.

ARTICOLUL 8

Politici tarifare

1. Părțile convin să ia toate măsurile corespunzătoare în vederea raționalizării și corelării treptate a politicilor tarifare în transportul rutier internațional de mărfuri prin luarea în considerare a principiilor legate de costuri, nediscriminare și transparență.

2. Părțile se vor asigura că taxele de trecere și orice alte forme de taxe de utilizare nu se pot aplica în același timp pentru folosirea aceluiași sector de drum. Aceste taxe impuse transportatorilor se vor baza pe elemente standard, recunoscute pe plan internațional, pentru calcularea

costurilor transportului rutier, precum și a unității de calcul (tonă-km). Taxele respective se pot plăti în moneda locală sau în valută.

3. Nici un fel de tarife pentru excesul de greutate și/sau depășirea dimensiunilor nu vor fi impuse vehiculelor rutiere de mărfuri care sunt în conformitate cu reglementările Comunității Europene (CE) privind greutatea și dimensiunile maxime admisibile în transporturile rutiere internaționale atunci când utilizează acele sectoare ale rețelei de drumuri internaționale „E“, care vor fi identificate, conform art. 6, într-un protocol la prezentul memorandum de înțelegere, care va fi pregătit de comitetul prevăzut la art. 12.

ARTICOLUL 9

Sistem de informații privind tarifele referitoare la transportul rutier

Părțile se vor strădui să furnizeze informații complete, exacte și actualizate privind toate tarifele aferente utilizării rețelei lor rutiere naționale de către operatorii străini, inclusiv informații despre orice modificări, înainte de intrarea lor în vigoare. Părțile solicită Secretariatului CEE—O.N.U., în cooperare cu Uniunea Internațională a Transportatorilor Rutieri (IRU) și cu alte organizații neguvernamentale, să publice aceste informații pentru a fi distribuite tuturor utilizatorilor interesați.

ARTICOLUL 10

Facilitarea procedurilor de obținere a vizei pentru șoferii profesioniști

Părțile vor încuraja autoritățile lor competente să examineze cu regularitate posibilitățile de facilitare a acordării vizei pentru șoferii profesioniști care efectuează transporturi rutiere internaționale în scopul simplificării formalităților, limitării numărului de documente solicitate, reducerii perioadei de timp necesare pentru obținerea vizei și pentru emiterea de vize cu multiple intrări, valabile pe termen de un an, fără prejudicierea altor acorduri existente.

ARTICOLUL 11

Implementare

1. Părțile se vor strădui să implementeze prevederile relevante ale prezentului memorandum de înțelegere prin introducerea lor în practică în acordurile de transport bilaterale existente sau care vor fi încheiate ori în protocoalele relevante la acestea, încheiate între statele participante SECI. Părțile vor încerca să finalizeze acest proces până la sfârșitul anului 2002.

2. Părțile sunt de acord să întreprindă măsurile necesare în vederea încheierii unui acord-cadru multilateral privind transportul rutier, inclusiv măsuri suplimentare și complementare în vederea creșterii capacităților de transport și a promovării tehnologiilor ecologice de protecție fonică, care să cuprindă toate statele participante SECI, ale cărui facilități nu ar trebui să fie mai puțin favorabile decât cele furnizate prin prezentul memorandum de înțelegere și ar trebui să reflecte cele mai bune practici, așa cum sunt prevăzute în acordurile bilaterale privind transportul rutier.

ARTICOLUL 12

Mecanism instituțional

1. Părțile sunt de acord să înființeze un comitet pentru transportul rutier regional, ce va fi alcătuit din reprezentanții autorităților competente din toate statele participante SECI, pentru a asigura coordonarea și monitorizarea adecvată a implementării prevederilor prezentului memorandum

de înțelegere în regiune și, eventual, elaborarea unui acord-cadru multilateral privind transporturile rutiere, așa cum este stipulat la art. 11, care să includă, de asemenea, prevederi referitoare la transportul de pasageri. Reprezentanții statelor și instituțiilor ce susțin proiectul SECI, precum și ai altor organisme și instituții interesate, inclusiv ai comitetelor naționale PRO pot fi invitați la ședințele comitetului, dacă se va considera necesar.

2. Prima ședință a comitetului va fi convenită în cursul anului 1999, la invitația Guvernului Greciei, pentru a se examina în special progresul realizat în implementarea prezentului memorandum de înțelegere și pentru elaborarea protocoalelor menționate la art. 6 și 7. Ulterior comitetul va fi convocat și găzduit cel puțin o dată pe an sau ori de câte ori va fi necesar de către unul dintre statele participante SECI. Comitetul își va stabili propriile norme de procedură. Inițial Secretariatul CEE—O.N.U. va furniza comitetului serviciile de secretariat.

ARTICOLUL 13

Durata

Prezentul memorandum de înțelegere este încheiat pe o perioadă de 5 ani. Durata acestuia va fi prelungită automat

Semnatarii memorandumului de înțelegere, în ordinea alfabetică, în limba engleză, a numelor lor.

Ministrul transporturilor
Ministrul afacerilor civile și comunicațiilor
Ministrul transporturilor și comunicațiilor*)
Ministrul transporturilor și comunicațiilor
Pentru ministrul transporturilor

Ministrul transporturilor, comunicațiilor și gospodăririi apelor**)
Ministrul transporturilor
Ministrul transporturilor și comunicațiilor
Ministrul lucrărilor publice și transporturilor
Ministrul transporturilor și comunicațiilor

— domnul Hasan Basri Aktan
— domnul Marko Asanin
— domnul Anton Bergauer
— domnul Victor Cheibaș
— domnul Aleodor Marian Frâncu
(secretar de stat)
— domnul Kalman Katona
— domnul Wilhelm Kraus
— domnul Anastasios Mantelis
— doamna Ingrid Shuli
— domnul Bobi Spirovski.

*) Cu rezervă la art. 3 paragrafele 1, 2, 3 și 4 și la art. 8 paragraful 3.

**) Cu rezervă la art. 3 paragrafele 1, 2, 3 și 4.

ACORDURILE INTERNAȚIONALE PRIVIND TRANSPORTUL RUTIER, stabilite sub auspiciile Comisiei Economice pentru Europa a Organizației Națiunilor Unite (CEE—O.N.U.) (în conformitate cu art. 4 al memorandumului de înțelegere)

ANEXĂ

1. Convenția referitoare la traficul rutier (8 noiembrie 1968)

2. Acordul european care completează Convenția referitoare la traficul rutier (1 mai 1971)

3. Convenția referitoare la semne și semnalizare rutieră (8 noiembrie 1968)

4. Acordul european care completează Convenția referitoare la semne și semnalizare rutieră (1 mai 1971)

5. Protocol privind marcăjele rutiere, adițional la Acordul european care completează Convenția referitoare la semne și semnalizarea rutieră (1 martie 1973)

6. Acordul european privind activitatea echipajelor vehiculelor care efectuează transporturi rutiere internaționale (AETR) (1 iulie 1970)

7. Convenția referitoare la contractul de transport rutier internațional de mărfuri (CMR) (19 mai 1956)

8. Convenția vamală referitoare la importul temporar al vehiculelor rutiere private (4 iunie 1954)

9. Convenția vamală referitoare la importul temporar de vehicule rutiere comerciale (18 mai 1956)

pentru următorii 5 ani, dacă nici una dintre părțile semnatare nu prezintă obiecții cu cel puțin un an înainte de expirarea primei perioade de 5 ani.

ARTICOLUL 14

Prevederi finale

Prezentul memorandum de înțelegere va intra în vigoare pentru părțile semnatare în prima zi a celei de-a treia luni ce urmează semnării lui de către 6 părți.

Acest memorandum de înțelegere, redactat în 10 exemplare originale în limba engleză, va fi depus spre păstrare în arhivele părților semnatare.

Prezenta cooperare se bazează pe un angajament voluntar. La solicitarea oricăreia dintre părți, prezentul memorandum de înțelegere poate fi reexaminat.

Alte state pot deveni părți la memorandumul de înțelegere după aprobarea de către toate părțile semnatare ale acestuia.

Semnat la Atena la 28 aprilie 1999, de către guvernele statelor participante SECI. (Lista cuprinzând statele participante SECI și statele care sprijină SECI este anexată.)

10. Convenția vamală referitoare la transportul internațional de mărfuri sub acoperirea carnetelor TIR (Convenția TIR) (14 noiembrie 1975)

11. Convenția internațională referitoare la armonizarea controlului de mărfuri la frontiere (21 octombrie 1982)

12. Acordul european referitor la transportul rutier internațional de mărfuri periculoase (ADR) (30 septembrie 1957)

13. Acordul cu privire la transporturile internaționale de produse perisabile și mijloacele de transport speciale care trebuie folosite la aceste transporturi (ATP) (1 septembrie 1970)

14. Acordul european referitor la principalele artere de trafic internațional (AGR) (15 noiembrie 1975)

15. Acordul european din 1991 privind marile linii de transport combinat internațional și instalațiile conexe (AGTC) (1 februarie 1991)

16. Protocol la Acordul european din 1991 privind marile linii de transport combinat internațional și instalațiile conexe (AGTC) privind transportul combinat pe căi navigabile interioare (17 ianuarie 1997)

ANEXĂ

Statele participante SECI:

(în ordinea alfabetică, în limba engleză, a numelor semnatarilor memorandumului de înțelegere)
Turcia, Bosnia și Herțegovina, Slovenia, Republica Moldova, România, Ungaria, Bulgaria,
Grecia, Albania, Fosta Republică Iugoslavă a Macedoniei

Statele care sprijină SECI în Grupa pentru Proiectul privind facilitarea trecerii frontierei:

Federația Rusă, Statele Unite ale Americii.

GUVERNUL ROMÂNIEI**ORDONANȚĂ**

pentru ratificarea Contractului de finanțare dintre România, Banca Europeană de Investiții și Regia Autonomă de Transport Timișoara privind finanțarea Proiectului de reabilitare a transportului urban Timișoara, în valoare de 19.000.000 euro, semnat la București la 20 august 1999 și la Luxemburg la 18 august 1999

În temeiul prevederilor art. 107 alin. (1) și (3) din Constituția României, precum și ale art. 1 lit. C pct. 29 din Legea nr. 140/1999 privind abilitarea Guvernului de a emite ordonanțe,

Guvernul României emite prezenta ordonanță.

ARTICOLUL 1

Se ratifică Contractul de finanțare dintre România, Banca Europeană de Investiții (BEI) și Regia Autonomă de Transport Timișoara (RATT) privind finanțarea Proiectului de reabilitare a transportului urban Timișoara, în valoare de 19.000.000 euro, semnat la București la 20 august 1999 și la Luxemburg la 18 august 1999.

ARTICOLUL 2

(1) Finanțarea Proiectului se va asigura, pe întreaga perioadă de execuție a acestuia, conform planului de finanțare anexat la acordul de împrumut subsidiar care va fi încheiat între Ministerul Finanțelor, RATT și Consiliul Local al Municipiului Timișoara, din următoarele surse:

- împrumut acordat de BEI
- transferuri de la bugetul de stat
- alocații de la bugetul local
- surse proprii RATT.

(2) Sumele de la bugetul de stat cu această destinație vor fi prevăzute anual prin anexa la legea bugetului de stat, ca poziție distinctă și globală, pe seama transferurilor de la bugetul de stat către bugetele locale pentru investiții finanțate parțial din împrumuturi externe.

(3) Echivalentul în valuta împrumutului al părții în lei, reprezentând contribuția părții române la finanțarea Proiectului, este cel valabil la data încheierii Contractului de finanțare și poate fi modificat pe parcursul executării lucrărilor, cu diferențele rezultate din actualizarea valorii totale a Proiectului, în funcție de evoluția indicelui prețurilor de consum, comunicat de Comisia Națională pentru Statistică. Cheltuielile suplimentare rezultate ca urmare a acestei actualizări se suportă de la bugetul local.

(4) Impozitele și taxele aferente realizării Proiectului, precum și eventualele depășiri provenite din modificarea unor reglementări legale în domeniul fiscal pe parcursul derulării se finanțează din alocații de la bugetul local, până la finalizarea Proiectului.

(5) Costurile bancare determinate de derularea împrumutului se suportă de RATT din surse proprii.

ARTICOLUL 3

Plata serviciului datoriei externe (rambursări de rate de capital, dobânzi, comisioane) se va asigura de către Consiliul Local al Municipiului Timișoara prin bugetul propriu.

ARTICOLUL 4

Pentru scopurile Proiectului se aprobă ca RATT să efectueze operațiuni valutare în cadrul contractelor adjudecate de către rezidenți, contractori/subcontractori români.

ARTICOLUL 5

Se autorizează Guvernul României, prin Ministerul Finanțelor, ca, de comun acord cu Banca Europeană de Investiții și cu RATT, să introducă pe parcursul utilizării împrumutului, în raport cu condițiile de derulare a Contractului de finanțare menționat la art. 1, amendamente la conținutul acestuia, care privesc realocări de fonduri, modificări în structura împrumutului pe componente, modificări de termene, precum și orice alte modificări care nu sunt de natură să sporească obligațiile financiare ale României față de Banca Europeană de Investiții sau să determine noi condiționalități economice față de cele convenite inițial între părți.

Guvernul va raporta periodic Parlamentului despre amendamentele introduse în cadrul Raportului privind datoria publică externă a României.

PRIM-MINISTRU
RADU VASILE

Contrasemnează:
Ministrul finanțelor,
Decebal Traian Remes
p. Ministrul afacerilor externe,
Ion Pascu,

secretar de stat
p. Secretar de stat, șeful Departamentului
pentru Administrație Publică Locală,
Ioan Onisei

p. Ministrul lucrărilor publice și amenajării teritoriului,
László Borbély

ROMÂNIA — PROIECTUL DE REABILITARE A TRANSPORTULUI URBAN TIMIȘOARA

CONTRACT DE FINANȚARE**între România, Banca Europeană de Investiții și Regia Autonomă de Transport Timișoara (RATT)***

Prezentul contract este încheiat între România, reprezentată de Ministerul Finanțelor, cu sediul în str. Apolodor nr. 17, sectorul 5, București, România, reprezentată prin doamna Rodica Gabriela Lupșa, însărcinată cu afaceri ad-interim al României la Luxemburg, denumit în continuare *Împrumutatul*, ca primă parte,

Banca Europeană de Investiții, având sediul central în bd Konrad Adenauer nr. 100, Luxembourg-Kirchberg, Marele Ducat al Luxemburgului, reprezentată prin domnul Alessandro Morbilli, consilier general, și domnul Manfred Knetsch, director, denumită în continuare *Banca*, ca a doua parte,

și Regia Autonomă de Transport Timișoara (RATT), cu sediul în bd Take Ionescu nr. 56, Timișoara, județul Timiș, România, reprezentată prin domnul Nicolae Marcu, director general, denumită în continuare *RATT*, ca a treia parte, având în vedere că:

1. la data de 1 februarie 1993 Comunitatea Europeană și Împrumutatul au încheiat Acordul european de asociere între Comunitatea Europeană și statele membre ale acesteia, pe de o parte, și România, pe de altă parte (denumit în continuare *acord european*);

2. în cadrul acordului european și în conformitate cu Decizia Consiliului nr. 97/256/CE din 14 aprilie 1997, Consiliul Guvernatorilor Băncii a autorizat la data de 9 iunie 1997 acordarea de împrumuturi pentru proiecte de investiții în România;

3. la data de 4/5 iunie 1997 un acord-cadru (denumit în continuare *acord-cadru*), referitor la cooperarea financiară, a fost semnat de către Împrumutat și de Bancă și este aplicabil acestui contract;

4. Împrumutatul propune inițierea unui proiect (denumit în continuare *Proiectul*) care urmează să fie realizat de RATT, care constă în reabilitarea a 40 km de linii de tramvai în municipiul Timișoara, după cum se specifică mai detaliat în Descrierea tehnică prezentată în anexa A la prezentul contract (denumită în continuare *Descrierea tehnică*);

5. costul total al Proiectului, așa cum a fost estimat de către Bancă, este de 38.400.000 euro (treizeci și opt de milioane patru sute de mii euro), inclusiv cheltuieli neprevăzute și dobânzi pe perioada construcției, dar excluzând impozite și taxe;

6. costul Proiectului urmează să fie finanțat astfel:

Surse proprii ale RATT, alocații de la bugetul local municipal, transferuri de la bugetul de stat	euro	19.400.000
Împrumutul Băncii	euro	19.000.000
TOTAL:	euro	38.400.000;

7. în consecință, Împrumutatul a solicitat Băncii un împrumut în sumă echivalentă cu 19.000.000 euro (nouăsprezece milioane euro);

8. în baza art. 3 al acordului-cadru, Împrumutatul a fost de acord că dobânda și toate celelalte plăți datorate Băncii și care apar ca urmare a activităților avute în vedere în acordul-cadru, precum și activele și veniturile Băncii legate de astfel de activități vor fi scutite de impozite;

9. prin art. 4 al acordului-cadru Împrumutatul a fost de acord că, pe întreaga perioadă a oricărei operațiuni financiare încheiate în conformitate cu acordul-cadru, Împrumutatul:

a) va asigura:

(i) ca beneficiarii să poată schimba în orice valută convertibilă, la cursul de schimb care prevalează, sumele în moneda națională a Împrumutatului necesare pentru plata la timp a tuturor sumelor datorate Băncii în legătură cu împrumuturile și cu garanțiile referitoare la orice proiect;

(ii) ca aceste sume să fie transferabile liber, imediat și efectiv; și

b) va asigura:

(i) ca Banca să poată schimba în orice valută liber convertibilă, la cursul de schimb care prevalează, sumele în moneda națională a Împrumutatului primite de Bancă cu titlu de plăți aferente unor împrumuturi și garanții sau oricărei alte activități și ca Banca să poată transfera liber, imediat și efectiv sumele astfel schimbate; sau, dacă Banca va opta astfel

(ii) ca aceasta să poată dispune liber de astfel de sume pe teritoriul Împrumutatului;

10. conștientă că prezenta operațiune corespunde scopului funcțiunilor sale și că este conformă cu scopurile acordului-cadru și ținând seama de aspectele menționate anterior Banca a decis să dea curs solicitării Împrumutatului, acordându-i un credit în sumă echivalentă cu 19.000.000 euro (nouăsprezece milioane euro);

11. doamna Rodica Gabriela Lupșa este pe deplin autorizată, potrivit condițiilor stabilite în anexa nr. I, să semneze acest contract în numele Împrumutatului și domnul Nicolae Marcu este deplin autorizat, potrivit condițiilor stabilite în anexa nr. II, să semneze acest contract în numele RATT;

*) Traducere.

12. euro este moneda comună a statelor membre ale Uniunii Europene, care participă la a treia etapă a Uniunii economice și monetare europene (UEM);

13. Regulamentul Consiliului (CE) nr. 1.103/97 din 17 iunie 1997 și Regulamentul Consiliului (CE) nr. 974/98 din 3 mai 1998 au implementat anumite aspecte referitoare la introducerea monedei euro;

14. referirile din prezentul contract la articole, preambul, paragrafe, subparagrafe, alineate și anexe reprezintă referiri făcute respectiv la articole, preambul, paragrafe, subparagrafe, alineate și anexe ale prezentului contract, drept care s-a agreat prin prezentul contract după cum urmează:

ARTICOLUL 1

Trageri

1.01. — Suma creditului

Prin prezentul contract Banca acordă Împrumutatului, iar Împrumutatul acceptă un credit (denumit în continuare *creditul*), în sumă echivalentă cu 19.000.000 euro (nouăsprezece milioane euro), care urmează să fie utilizat exclusiv pentru finanțarea parțială a costurilor Proiectului.

1.02. — Proceduri de tragere

A. Creditul va fi pus la dispoziție RATT, în numele Împrumutatului, pentru tragere în limita a 10 tranșe (denumite în continuare *tranșe* sau fiecare ca o *tranșă*). Fiecare tranșă va avea o valoare echivalentă cu cel puțin două milioane euro (mai puțin ultima tranșă) și nu mai mult decât echivalentul a patru milioane euro.

B. Tragerea fiecărei tranșe se va efectua în baza unei cereri scrise (denumită în continuare *cerere*) din partea RATT, în numele Împrumutatului, potrivit condițiilor menționate la paragraful 1.04. Fiecare cerere:

a) va specifica suma solicitată pentru tragere în cadrul tranșei;

b) va specifica valuta în care RATT, în numele Împrumutatului, solicită a fi trasă tranșa, ca fiind o valută la care se face referire în paragraful 1.03;

c) va specifica rata dobânzii aplicabile, dacă este cazul, indicată anterior RATT, în numele Împrumutatului, de către Bancă, fără comision;

d) va specifica data la care se preferă să se facă tragerea, înțelegându-se că Banca poate elibera tranșa în termen de maximum 4 luni calendaristice de la data cererii; și

e) va fi însoțită de documentația relevantă, solicitată conform subparagrafului 1.04 C.

Nici o cerere nu va putea fi efectuată mai târziu de 15 iunie 2004. Sub rezerva prevederilor subparagrafului 1.02 D, fiecare cerere este irevocabilă.

C. Cu 10–15 zile înainte de data tragerii tranșei Banca va remite Împrumutatului și RATT, dacă cererea este conformă cu subparagraful 1.02 B și în măsura în care justificarea pusă la dispoziție în conformitate cu prevederile subparagrafului 1.02 B alin. e) este acceptabilă pentru

Bancă, o notificare (denumită în continuare *aviz de tragere*) care:

a) va confirma valoarea și valuta tranșei specificate în cerere;

b) va specifica rata dobânzii aplicabilă tranșei potrivit paragrafului 3.01; și

c) va specifica data tragerii tranșei.

În cazul în care unul sau mai multe elemente specificate în avizul de tragere nu sunt conforme cu elementul corespunzător din cerere, RATT, în numele Împrumutatului, într-un interval de 3 zile lucrătoare în Luxemburg, ulterior primirii avizului de tragere, poate revoca cererea printr-o notificare către Bancă și, ca urmare, cererii și avizului de tragere nu li se va da curs.

D. Tragerea va fi efectuată în acel cont, în numele și pentru contul Împrumutatului sau al RATT, după cum RATT, în numele Împrumutatului, va înștiința Banca cu nu mai puțin de 8 zile înainte de data efectuării tragerii.

1.03. — Valuta tragerii

Sub rezerva existenței disponibilităților, Banca va disponibiliza fiecare tranșă în valuta pentru care RATT, în numele Împrumutatului, și-a exprimat o preferință. Fiecare valută de tragere va fi euro, o valută a unuia dintre statele membre ale Băncii care nu participă la etapa a treia a UEM sau orice altă valută tranzacționată pe scară largă pe principalele piețe valutare.

Pentru calculul sumelor ce urmează a fi trase într-o altă valută decât euro, Banca va aplica cursul de schimb de referință calculat și publicat de Banca Centrală Europeană din Frankfurt sau, în lipsa acestuia, cursul de schimb care prevalează pe oricare altă piață financiară aleasă de Bancă, la o dată cuprinsă în perioada de 15 zile dinaintea datei tragerii, după cum va decide Banca.

1.04. — Condiții de tragere

A. Tragerea primei tranșe, în conformitate cu paragraful 1.02, va fi condiționată de îndeplinirea, în mod satisfăcător pentru Bancă, a următoarelor condiții, și anume ca, înainte de data primei cereri:

a) un consilier juridic al Împrumutatului să fi emis un aviz juridic privind semnarea corespunzătoare a acestui contract de către Împrumutat și privind documentele relevante, într-o formă și un conținut acceptabile Băncii;

b) un consilier juridic al RATT să fi remis un aviz juridic privind semnarea corespunzătoare a acestui contract de către RATT și privind documentele relevante, într-o formă și un conținut acceptabile Băncii;

c) toate acordurile necesare privind controlul schimbului valutar (dacă există) vor fi fost obținute pentru a permite RATT să primească după aceea trageri în condițiile prezentului contract și a permite Împrumutatului să ramburseze împrumutul (așa cum este descris în paragraful 2.01) și să plătească dobânda și toate celelalte sume datorate conform prezentului contract; aceste acorduri trebuie să se extindă și asupra deschiderii și menținerii conturilor în care RATT, în numele Împrumutatului, solicită Băncii să disponibilizeze creditul;

d) Banca să fi primit documente justificative, în limba engleză, care să ateste că Împrumutatul a autorizat și a împuternicit în mod legal RATT pentru a solicita și a primi trageri în conformitate cu prezentul contract, în numele și din partea Împrumutatului;

e) Banca să fi primit documente referitoare la persoana sau la persoanele autorizate să semneze cererile și specimenul de semnătură autentificat al unei astfel de persoane sau persoană;

f) Banca va fi primit dovezi satisfăcătoare, în sensul că RATT a înființat, în întregime, o unitate de implementare a Proiectului, cu structura și asistența tehnică corespunzătoare pentru a realiza proiectarea și supervizarea lucrărilor; și

g) un consultant independent acceptabil Băncii să fi fost angajat, conform termenilor de referință și procedurilor de selecție satisfăcătoare Băncii, pentru a asigura asistența pentru proiectarea și specificația tehnică a Proiectului și organizarea licitațiilor pentru lucrări și servicii cu privire la acesta, precum și pentru a raporta cu privire la stadiul realizării Proiectului.

Dacă o cerere pentru tragerea primei tranșe este efectuată înainte de primirea de către Bancă a unor dovezi satisfăcătoare pentru ea, care să demonstreze că aceste condiții au fost îndeplinite, o astfel de cerere va fi considerată ca fiind primită de Bancă la acea dată la care condițiile vor fi fost îndeplinite.

B. Tragerea fiecărei tranșe, ulterioară primei, va fi condiționată în continuare de primirea de către Bancă, înainte sau chiar la data cererii respective, a unor evidențe la care se face referire în subparagraful 1.04 C.

În plus, fiecare tragere se va face cu condiția ca Banca să fie satisfăcută permanent că suficiente fonduri continuă să fie asigurate în concordanță cu paragraful 6.07, astfel încât să se asigure realizarea și terminarea la timp a Proiectului.

C. În decurs de 90 de zile de la tragerea oricărei tranșe, RATT va remite Băncii documente satisfăcătoare pentru ea, demonstrând că RATT a efectuat cheltuieli (excluzând impozite și taxe vamale plătibile în România) pentru articolele finanțate de către Bancă, în conformitate cu Descrierea tehnică, pentru o sumă globală egală cu toate tranșele trase anterior, mai puțin ultima tragere, o sumă de 1.500.000 euro.

Dacă vreo parte a evidențelor nu este satisfăcătoare pentru Bancă, Banca poate elibera proporțional mai puțin decât suma solicitată, fără a prejudicia astfel termenii subparagrafului 1.02 A.

D. Pentru calcularea echivalentului în euro al sumelor cheltuite, Banca va aplica cursul de schimb în vigoare în a 30-a zi înainte de data cererii.

E. Dacă vreo parte a evidențelor furnizate de RATT nu este satisfăcătoare pentru Bancă, Banca fie poate acționa în concordanță cu prevederile ultimului paragraf al subparagrafului 1.04 A, fie poate elibera proporțional mai puțin decât suma solicitată.

1.05. — Anularea creditului

În cazul în care costul proiectului va fi mai mic decât cifra estimată în preambul, Banca poate, printr-o notificare adresată Împrumutatului și RATT, să anuleze creditul proporțional cu suma redusă.

Împrumutatul poate oricând, printr-o notificare adresată Băncii, să anuleze integral sau parțial orice sumă netrasă din credit, cu condiția că, dacă Împrumutatul anulează orice tranșă care a făcut obiectul unui aviz de tragere și care nu a fost revocată în conformitate cu subparagraful 1.02 C, va plăti un comision calculat asupra sumei anulate la o rată uniformă egală cu jumătate din rata dobânzii aplicabile unei astfel de tranșe.

Banca poate oricând, după data de 15 octombrie 2004, printr-o notificare adresată Împrumutatului și RATT, să anuleze partea din credit pentru care nu s-a efectuat nici o tragere.

1.06. — Anularea și suspendarea creditului

Banca poate, printr-o notificare adresată Împrumutatului și RATT, să anuleze integral sau parțial, în orice moment și cu efect imediat, partea netrasă din credit:

a) ca urmare a apariției oricărui eveniment menționat în subparagraful 10.01 A ori B; sau

b) dacă vor surveni situații excepționale care vor afecta negativ accesul Băncii pe piețele de capital naționale sau internaționale relevante.

Alternativ, dacă a survenit o situație dintre cele descrise la alin. a) sau b) de mai sus și, în opinia Băncii, aceasta are un caracter temporar, Banca poate suspenda, integral

sau parțial, printr-o notificare adresată Împrumutatului și RATT, partea netrasă din credit. Într-un astfel de caz suspendarea va continua până când Banca îi înștiințează pe Împrumutat și pe RATT că Banca este din nou în măsură să emită un aviz de tragere pentru acea parte din credit. Suspendarea nu va implica nici o extindere a datei de anulare prevăzute în paragraful 1.05.

Totuși Banca nu va fi îndreptățită să anuleze sau să suspende, în temeiul motivelor arătate la alin. b) din acest paragraf, orice tranșă care a făcut obiectul unui aviz de tragere.

Partea netrasă din credit va fi considerată ca anulată, dacă Banca solicită rambursarea în baza art. 10.

În cazul în care creditul este anulat în temeiul motivelor arătate la alin. a) de mai sus, Împrumutatul va plăti un comision pentru suma anulată a oricărei tranșe netrase care a făcut obiectul unui aviz de tragere la o rată anuală de 0,75%, calculat de la data avizului de tragere, respectiv până la data anulării.

1.07. — Valuta comisioanelor

Comisioanele datorate de Împrumutat Băncii, în baza prezentului articol 1, vor fi calculate și plătibile în euro.

ARTICOLUL 2

Împrumutul

2.01. — Suma împrumutului

Împrumutul (denumit în continuare *împrumutul*) va cuprinde totalul sumelor în valutele disponibilizate de Bancă, așa cum au fost notificate de către Bancă cu ocazia tragerii fiecărei tranșe.

2.02. — Valuta de rambursare

Fiecare rambursare care cade sub incidența art. 4 sau, după caz, a art. 10, va fi efectuată în valutele în care au fost efectuate tragerile și în proporțiile în care acestea sunt cuprinse în soldul împrumutului.

2.03. — Valuta dobânzii și a altor obligații de plată

Dobânda și celelalte obligații de plată, datorate conform art. 3, 4 și 10, vor fi calculate și plătibile proporțional, în fiecare valută în care împrumutul este rambursabil.

Orice altă plată va fi făcută în valuta specificată de Bancă, având în vedere valuta în care s-au efectuat cheltuielile ce urmează a fi rambursate prin acea plată.

2.04. — Notificări ale Băncii

După tragerea fiecărei tranșe Banca va transmite Împrumutatului și RATT o situație rezumativă cuprinzând suma, data tragerii și rata dobânzii pentru acea tranșă.

ARTICOLUL 3

Dobânda

3.01. — Rata dobânzii

A. Soldul nerambursat al oricărei tranșe va fi purtător de dobândă la rata specificată în avizul de tragere aferent tranșei respective, care va fi rata dobânzii aplicabile la data emiterii avizului de tragere pentru împrumuturile exprimate în valuta relevantă și acordate de către Bancă împrumutaților săi în aceleași condiții de rambursare și în aceleași condiții de plată a dobânzii ca cele pentru tranșa în cauză.

B. Dobânda va fi plătită semestrial la datele specificate în paragraful 5.03.

3.02. — Dobânda la sumele restante

Fără a prejudicia dispozițiile art. 10 și, ca excepție de la paragraful 3.01, pentru orice sumă restantă plătită în condițiile acestui contract se va cumula dobânda de la data scadenței până la data efectivă a plății, după cum urmează, la o rată egală cu:

a) pentru o sumă datorată, din orice tranșă, la o rată egală cu suma a:

- (i) 2,5% (doi virgulă cinci procente); și
- (ii) rata relevantă, specificată conform paragrafului 3.01; și

b) pentru orice altă sumă, la o rată egală cu suma a:

- (i) 2,5% (doi virgulă cinci procente); și
- (ii) rata dobânzii percepută de Bancă la data scadenței pentru împrumuturi acordate în aceeași valută pe termen de 20 de ani.

Această dobândă este plătită în aceeași valută ca și suma restantă asupra căreia se cumulează.

ARTICOLUL 4

Rambursarea

4.01. — Rambursarea normală

Împrumutatul va restitui împrumutul conform graficului de rambursare prezentat în anexa B.

4.02. — Rambursarea anticipată voluntară

A. Împrumutatul poate rambursa anticipat, integral sau parțial, o tranșă în baza unei comunicări scrise (denumită în continuare *notificare de rambursare anticipată*) în care se specifică suma (*suma rambursării anticipate*) care urmează a fi rambursată anticipat și data propusă pentru rambursarea anticipată (*data rambursării anticipate*), care va fi o dată specificată în paragraful 5.03 (fiecare o *dată de plată*). Notificarea de rambursare anticipată va fi transmisă Băncii cu cel puțin o lună înainte de data rambursării anticipate. Rambursarea anticipată va fi condiționată de plata de către

Împrumutat a unei compensații, dacă este cazul, datorată Băncii în conformitate cu prevederile subparagrafelor B și C de mai jos.

B. Suma compensației va fi suma dobânzii neîncasate de Bancă pentru fiecare semestru încheiat la datele de plată ulterioare datei rambursării anticipate, calculată după cum se specifică în următorul subparagraf și diminuată în conformitate cu subparagraful 4.02 C.

Suma neachitată va fi calculată ca fiind suma prin care:

(x) dobânda care ar fi fost plătită în timpul aceluși semestru, cu privire la tranșa sau la partea din tranșă rambursată anticipat,

depășește

(y) dobânda care ar fi fost astfel plătită în timpul aceluși semestru, dacă ar fi fost calculată la rata de referință; în acest scop, *rata de referință* înseamnă rata anuală a dobânzii (diminuată cu cincisprezece procente) pe care Banca o stabilește la data primei zile a lunii anterioare datei de rambursare anticipată, ca fiind rata standard pentru un împrumut acordat de Bancă din sursele sale împrumutaților săi, exprimată în valuta tranșei respective, având aceleași caracteristici financiare ca și tranșa care urmează să fie rambursată anticipat, în special, având aceeași periodicitate pentru plata dobânzii, aceeași perioadă rămasă până la scadență și același tip de rambursare.

Rata dobânzii pe care Banca, respectând procedurile stabilite de către Consiliul Directorilor Băncii, pentru un împrumut acordat, este în conformitate cu statutul Băncii și este determinată pe baza condițiilor dominante de pe piața de capital.

C. Fiecare sumă calculată în acest mod va fi redusă la data de rambursare anticipată prin aplicarea unei rate de discount egale cu rata determinată conform alin. (y) al subparagrafului 4.02 B.

D. Banca va comunica Împrumutatului suma compensației datorate sau, după caz, inexistența vreunei compensații. Dacă până la orele 5,00 p.m. (ora Luxemburgului) la data notificării Împrumutatul nu confirmă în scris intenția sa de a efectua plata anticipat, în condițiile comunicate de către Bancă, notificarea de rambursare anticipată va rămâne fără efect. Cu excepția cazului anterior menționat, Împrumutatul va avea obligația de a efectua plata conform notificării de rambursare anticipată, împreună cu dobânda cumulată asupra sumei rambursării anticipate și cu orice altă sumă datorată conform prezentului paragraf 4.02.

4.03. — Rambursarea anticipată obligatorie

A. Dacă Împrumutatul rambursează anticipat, în mod voluntar, parțial sau integral, orice alt împrumut contractat

inițial pe o perioadă mai mare de 5 ani, Banca poate solicita rambursarea anticipată a unei astfel de părți din suma împrumutului nerambursat, ca sumă rambursată anticipat, datorată pentru suma totală nerambursată a tuturor acelor alte împrumuturi.

Banca va adresa Împrumutatului cererea sa, dacă este cazul, în termen de 4 săptămâni de la primirea notificării respective, conform subparagrafului 8.02 alin. a). Orice sumă cerută de Bancă va fi plătită, împreună cu dobânda cumulată, la data indicată de Bancă, dată care nu va preceda data rambursării anticipate a celui alt împrumut.

Rambursarea anticipată a unui împrumut printr-un nou împrumut cu termen de rambursare cel puțin la fel de mare ca și termenul neexpirat al împrumutului rambursat anticipat nu va fi considerată rambursare anticipată.

B. Dacă costul total al Proiectului se va situa semnificativ sub cifra specificată în preambul, Banca poate cere rambursarea anticipată a Împrumutului, proporțional cu suma neachitată.

4.04. — Prevederi generale privind rambursarea anticipată conform art. 4

Rambursarea anticipată va fi efectuată în toate valutele împrumutului, proporțional cu sumele nerambursate respective, exceptându-se cazul în care Împrumutatul poate alege în locul rambursării anticipate conform paragrafului 4.02 rambursarea întregii sume în sold dintr-o tranșă.

În cazul unei rambursări anticipate parțiale în toate valutele, pentru fiecare sumă rambursată anticipat se va aplica o reducere *pro-rata* fiecărei rate rămase de rambursat.

Acest articol 4 se va aplica fără a prejudicia prevederile art. 10.

ARTICOLUL 5

Plățile

5.01. — Locul plății

Fiecare sumă plătită de către Împrumutat conform prevederilor prezentului contract va fi plătită în contul respectiv comunicat Împrumutatului și RATT de către Bancă. Banca va indica contul cu cel puțin 15 zile înainte de data scadenței pentru prima plată pe care o va face Împrumutatul și va comunica orice schimbare a contului cu nu mai puțin de 15 zile înainte de data primei plăți la care se aplică modificarea.

Această perioadă de notificare nu se aplică în cazul plăților efectuate în baza art. 10.

5.02. — Calculul plăților referitoare la o fracțiune din an

Orice sumă datorată ca dobândă, comision sau în alt mod de către Împrumutat, conform prevederilor prezentului

contract, și calculată pentru orice fracțiune din an va fi calculată pe baza unui an de 360 de zile și a unei luni de 30 de zile.

5.03. — Datele de plată

Sumele datorate semestrial, conform prevederilor prezentului contract, sunt plătibile Băncii la 15 iunie și la 15 decembrie ale fiecărui an.

Orice plată scadentă într-o zi nelucrătoare va fi plătită în ziua lucrătoare imediat următoare. *Zi lucrătoare* înseamnă o zi în care băncile sunt deschise pentru tranzacții în centrul financiar al țării a cărei monedă națională este moneda sumei în care se face plata, cu mențiunea că, în cazul monedei euro, *zi lucrătoare* înseamnă ziua în care instrucțiunile de creditare sau de transfer în euro se prelucrează prin sistemul de decontare euro denumit *transferuri exprese de sume brute automat în timp real transeuropene (TARGET)*.

Orice alte sume datorate conform prevederilor prezentului contract sunt plătibile în termen de 7 zile lucrătoare de la primirea de către Împrumutat a cererii emise de Bancă.

O sumă datorată de Împrumutat va fi considerată ca plătită în momentul în care aceasta este primită de către Bancă.

ARTICOLUL 6

Angajamente speciale

6.01. — Utilizarea împrumutului și a altor fonduri

RATT, în numele Împrumutatului, va folosi sumele împrumutului și alte fonduri menționate în planul de finanțare descris în preambul, exclusiv pentru execuția Proiectului.

6.02. — Terminarea Proiectului

RATT, în numele Împrumutatului, se angajează să realizeze Proiectul în conformitate cu și să îl finalizeze până la data specificată în Descrierea tehnică, așa cum aceasta poate fi modificată din timp în timp cu aprobarea Băncii.

6.03. — Costul majorat al Proiectului

În cazul în care costul Proiectului depășește cifra estimată prezentată la pct. 5 din preambul, Împrumutatul și/sau RATT vor obține finanțare pentru a acoperi depășirea costului fără a apela la Bancă, astfel încât să permită RATT să finalizeze Proiectul în conformitate cu Descrierea tehnică. Planul pentru finanțarea costului suplimentar va fi comunicat Băncii în timp util, pentru obținerea aprobării.

6.04. — Procedura de licitație

RATT se angajează să achiziționeze bunuri și servicii și să comande lucrări pentru Proiect, în mod adecvat și satisfăcător pentru Bancă, prin licitație internațională deschisă participanților din toate țările.

6.05. — Asigurare

Atâta timp cât împrumutul este nerambursat, RATT va asigura în mod adecvat toate lucrările și proprietățile care fac obiectul Proiectului, în conformitate cu practica normală pentru lucrări de interes public similare.

6.06. — Întreținerea

Atâta timp cât împrumutul este nerambursat, RATT se va asigura că toate proprietățile ce fac parte din Proiect vor fi întreținute, reparate, că li se vor face reparații capitale și că vor fi reînnoite, după cum va fi necesar pentru a fi păstrate în bună stare de funcționare.

6.07. — Alocarea fondurilor

Împrumutatul se angajează să aloce anual suficiente fonduri bugetare și/sau alte resurse financiare pentru Proiect, în scopul de a asigura contribuția la planul de finanțare a Proiectului pentru suma neacoperită de împrumut și să permită terminarea la timp a proiectului în conformitate cu Descrierea tehnică.

6.08. — Auditarea conturilor

RATT:

a) va păstra toate documentele financiare și contabile corespunzător standardelor internaționale acceptate și satisfăcătoare Băncii;

b) va avea conturile, bugetul și situațiile financiare auditate anual în conformitate cu standardele contabile internaționale; și

c) va angaja o firmă de audit recunoscută pe plan internațional, care să fi făcut dovada capacităților sale de audit în conformitate cu standardele internaționale și acceptabile Băncii.

6.09. — Funcționarea Proiectului

Atâta timp cât împrumutul este nerambursat, RATT, dacă Banca nu va fi convenit altfel în scris, își va păstra titlul de proprietate și de posesiune asupra activelor care fac parte din Proiect sau, după caz, va înlocui și va reînnoi aceste active, menținând Proiectul în funcționare continuă, în conformitate cu scopul său inițial.

Banca poate să nu își dea acordul dacă acțiunea propusă ar prejudicia interesele Băncii în calitate de creditor al Împrumutatului sau ar face ca Proiectul să devină neeligibil pentru finanțare din partea Băncii.

6.10. — Angajamente financiare

Împrumutatul și RATT se angajează că RATT, printr-un management eficient și o politică tarifară adecvată, va menține un nivel operațional adecvat și o structură financiară, în special, că va realiza un nivel al resurselor interne suficient să acopere într-o proporție acceptabilă cheltuielile de funcționare.

6.11. — Prevederi privind mediul

Atâta timp cât împrumutul este nerambursat, RATT:

a) își va desfășura activitățile în conformitate cu legislația aplicabilă privind mediul și cu standardele Uniunii Europene referitoare la protecția mediului, amendată și modificată, după caz, va asigura și va păstra toate autorizațiile guvernamentale necesare, aplicabile acesteia;

b) va executa toate lucrările de întreținere și de reabilitare, precum și politicile de reducere a impactului asupra mediului, care pot fi necesare în cadrul Proiectului, în conformitate cu o bună practică pentru utilități și cu standardele la care se face referire la alin. a) din acest paragraf;

c) va realiza toate lucrările de întreținere și de reabilitare pentru facilitățile Proiectului, care pot fi solicitate de autorități competente;

d) va asigura că nici un material sau substanță, care ar putea avea efecte nocive asupra mediului, cum ar fi haloizii, PCB sau azbestul, nu este folosit în realizarea Proiectului.

6.12. — Vizite

A. Împrumutatul înțelege că Banca poate fi obligată să divulge Curții de Conturi a Comunității Europene (denumită în continuare *Curtea de Conturi*) astfel de documente referitoare la Împrumutat și la Proiect, atunci când sunt necesare pentru îndeplinirea sarcinilor Curții de Conturi, în concordanță cu legea Uniunii Europene.

B. Împrumutatul va determina RATT să permită persoanelor desemnate de Bancă, care pot fi însoțite de reprezentanți ai Curții de Conturi, să viziteze amplasamentele, instalațiile și lucrările incluse în Proiect și să facă acele verificări pe care aceștia le doresc. Pentru acest scop, Împrumutatul le va acorda sau se va asigura că li se va acorda toată asistența necesară. Cu ocazia unei astfel de vizite reprezentanții Curții de Conturi pot solicita RATT să prezinte documentele care cad sub incidența subparagrafului 6.12 A.

ARTICOLUL 7

Garanții**7.01. — Garanții**

Dacă Împrumutatul va acorda unei terțe părți vreo garanție pentru îndeplinirea oricăreia dintre obligațiile sale privind datoria externă sau orice fel de preferință ori prioritate în legătură cu acestea, Împrumutatul, dacă Banca va solicita, va furniza Băncii o garanție echivalentă pentru îndeplinirea obligațiilor sale în cadrul prezentului contract sau va acorda Băncii o preferință ori o prioritate echivalentă.

Împrumutatul confirmă că în prezent nu există nici o astfel de garanție, preferință sau prioritate.

ARTICOLUL 8

Informații**8.01. — Informații privind Proiectul**

RATT:

a) se va asigura că evidențele sale prezintă toate operațiunile referitoare la finanțarea și la realizarea Proiectului; și

b) va transmite Băncii, în limba engleză sau în traducere în limba engleză:

(i) până la 30 iunie 2000 și, ulterior, trimestrial, până la terminarea Proiectului, un raport privind implementarea Proiectului care va fi pregătit de consultantul independent, așa cum s-a menționat la alin. g) al subparagrafului 1.04 A.

(ii) la 6 luni după încheierea Proiectului, un raport privind terminarea Proiectului;

și

(iii) din timp în timp, orice altfel de documente sau informații privind finanțarea, implementarea și funcționarea Proiectului, după cum Banca poate solicita în mod rezonabil, aceste rapoarte fiind elaborate și aprobate de consultantul independent menționat la alin. g) din subparagraful 1.04 A;

c) va supune aprobării Băncii, fără întârziere, orice modificare de natură materială în planurile generale, în graficul de execuție, în planurile de finanțare sau în programul de cheltuieli ale Proiectului în legătură cu aspectele făcute cunoscute Băncii înainte de semnarea prezentului contract;

d) va informa Banca în timp util despre orice situație care impune consimțământul Băncii, în conformitate cu paragraful 6.09; și

e) va informa, în general, Banca despre orice fapt sau eveniment cunoscut care poate prejudicia în mod substanțial sau poate afecta condițiile executării ori ale funcționării Proiectului.

8.02. — Informații privind Împrumutatul

Împrumutatul va informa Banca:

a) imediat, despre oricare hotărâre luată de el din orice motiv sau despre orice situație care îl obligă ori despre orice cerere care i s-a făcut de a rambursa anticipat un împrumut acordat inițial pentru o perioadă mai mare de 5 ani;

b) imediat, despre orice intenție din partea sa de a acorda în favoarea unei terțe părți orice garanție de dobândă pentru oricare dintre activele sale; sau

c) în general, asupra oricărei situații sau eveniment care ar putea împiedica îndeplinirea oricărei obligații a Împrumutatului care decurge din prezentul contract sau ar prejudicia în mod substanțial ori ar afecta condițiile executării sau funcționării Proiectului.

8.03. — Informații privind RATT

RATT:

a) va furniza Băncii, în fiecare an, în termen de o lună de la publicarea lor, raportul anual, bilanțul contabil, contul de profit și pierderi și raportul auditorului efectuat în concordanță cu standardele internaționale de contabilitate; și

b) va informa Banca:

(i) imediat, în legătură cu orice modificare adusă documentelor sale statutare de bază și cu orice schimbare a statutului său legal ori a funcționării sale; sau

(ii) în general, asupra oricărei situații sau eveniment care ar putea împiedica îndeplinirea oricăreia dintre obligațiile sale asumate în cadrul prezentului contract.

ARTICOLUL 9

Speze și cheltuieli**9.01. — Impozite, taxe și comisioane**

Împrumutatul și/sau RATT vor plăti toate impozitele, taxele, comisioanele și alte impuneri de orice natură, inclusiv taxe de timbru și taxe de înregistrare, aferente semnării sau implementării prezentului contract sau oricărui document legat de acesta și aferent acordării oricărei garanții pentru împrumut.

Împrumutatul va plăti integral capitalul, dobânda, comisioanele și alte sume datorate în baza prezentului contract, brut, fără deducerea vreunei impuneri naționale sau locale de orice fel, cu condiția că, dacă Împrumutatul este obligat prin lege să facă orice astfel de deducere, acesta va majora suma de plată către Bancă astfel încât, după deducere, suma netă primită de Bancă să fie echivalentă cu suma datorată.

9.02. — Alte speze

Împrumutatul va suporta orice costuri profesionale, bancare, de transfer sau schimb valutar, ocazionate Băncii de semnarea sau de implementarea prezentului contract ori a documentelor legate de acesta și de acordarea oricărei garanții pentru împrumut.

ARTICOLUL 10

Rambursarea anticipată datorată unui caz de culpă**10.01. — Dreptul de a solicita rambursarea anticipată**

Împrumutatul va rambursa împrumutul sau orice parte a acestuia, imediat, pe baza cererii făcute în acest sens de către Bancă:

A. imediat:

a) dacă vreo informație materială sau document remis Băncii de către sau în numele Împrumutatului ori al RATT,

în legătură cu negocierea acestui contract sau în timpul cât acesta este în vigoare, se dovedește a fi fost incorect în orice detaliu de natură materială;

b) dacă Împrumutatul nu rambursează la data scadenței orice parte din Împrumut, din dobânda la acesta sau nu efectuează orice altă plată către Bancă, după cum este prevăzut în prezentul contract;

c) dacă, ca urmare a oricărei neîndepliniri în legătură cu acesta, Împrumutatului sau RATT i se cere să ramburseze anticipat un împrumut acordat inițial pentru un termen mai mare de 5 ani;

d) dacă survine vreun eveniment sau o situație care este posibil să pericliteze îndeplinirea obligațiilor de plată care decurg din Împrumut sau să afecteze negativ orice garanție acordată pentru acesta;

e) dacă vreo obligație asumată de Împrumutat și la care se face referire la pct. 8 și 9 din preambul încetează să fie îndeplinită cu privire la orice împrumut acordat oricărui Împrumutat din România din resursele Băncii sau ale Uniunii Europene;

f) dacă Împrumutatul sau RATT nu își va îndeplini orice obligație cu privire la orice alt împrumut acordat de Bancă din resursele Băncii ori ale Uniunii Europene; sau

g) (i) dacă un executor intră în posesia oricărei părți a activelor RATT sau un creditor, lichidator ori administrator este desemnat pentru orice parte a acestora; sau

(ii) dacă orice pericol, executare, sechestru sau alt proces perceput ori aplicat asupra proprietății RATT;

B. la expirarea unei perioade de timp rezonabile, specificată de Bancă într-o comunicare către Împrumutat, fără ca problema să fi fost remediată în mod satisfăcător pentru Bancă:

a) dacă Împrumutatul sau RATT nu îndeplinește o obligație care rezultă din prezentul contract, alta decât cea menționată la subparagraful 10.01 A alin. b); sau

b) dacă vreun fapt esențial prevăzut în preambul se modifică sau se dovedește a fi eronat și dacă modificarea sau eroarea fie prejudiciază interesul Băncii ca împrumutător al Împrumutatului, fie afectează negativ implementarea sau funcționarea Proiectului.

10.02. — Alte drepturi legale

Paragraful 10.01 nu va limita nici un alt drept legal al Băncii de a solicita rambursarea anticipată a împrumutului.

10.03. — Daune

În cazul solicitării de rambursare anticipată, conform paragrafului 10.01, Împrumutatul va plăti Băncii o sumă calculată la data la care s-a făcut solicitarea, oricare este mai mare dintre:

a) totalul calculat conform prevederilor subparagrafului 4.02 A asupra sumei care a devenit scadentă și plătită și cu efect de la data scadenței specificată în notificarea Băncii privind cererea; și

b) totalul calculat la o rată anuală de 0,25% de la data solicitării până la data la care fiecare rată de rambursare a sumei solicitate ar fi fost rambursabilă, dacă n-ar fi fost făcută solicitarea.

10.04. — Nederogări

Nici o nerespectare sau întârziere din partea Băncii în exercitarea oricăruia dintre drepturile sale conform art. 10 nu va fi considerată ca o renunțare la un astfel de drept.

10.05. — Utilizarea sumelor primite

Sumele primite ca urmare a unei cereri formulate conform art. 10 vor fi utilizate, în primul rând, pentru plata daunelor, comisioanelor și dobânzii, în această ordine, și, în al doilea rând, pentru reducerea ratelor nerambursate în ordinea inversă a scadenței. Acestea se vor aplica între tranșe, după cum va considera Banca.

ARTICOLUL 11

Legea și jurisdicția**11.01. — Legea**

Prezentul contract, întocmirea, interpretarea și validitatea lui vor fi guvernate de legea franceză.

Locul încheierii prezentului contract este sediul central al Băncii.

11.02. — Jurisdicția

Toate litigiile privind prezentul contract vor fi supuse Curții de Justiție a Comunității Europene (*Curtea*).

Părțile la prezentul contract renunță, prin prezentul, la orice imunitate sau drept de a obiecta față de jurisdicția Curții.

O decizie a Curții, emisă conform acestui paragraf, va fi definitivă și obligatorie pentru părți, fără restricție sau rezervă.

11.03. — Dovada sumelor datorate

În orice acțiune juridică care decurge din prezentul contract, certificarea de către Bancă asupra oricărei sume datorate Băncii, potrivit prezentului contract, va constitui dovada *prima facie* a unei astfel de sume.

ARTICOLUL 12

Clauze finale**12.01. — Notificări**

Notificările și alte comunicări transmise în legătură cu prezentul contract vor fi trimise la adresele acestora menționate la pct. (1) de mai jos, cu excepția notificărilor către Împrumutat și RATT în legătură cu litigiile în curs sau în declanșare, care vor fi trimise la adresele specificate la pct. (2) de mai jos, unde Împrumutatul și RATT își au domiciliul:

- pentru Bancă: (1) 100 Boulevard Konrad Adenauer L-2950 Luxembourg-Kirchberg;
- pentru Împrumutat: (2) Str. Apolodor nr. 17, sectorul 5, RO-70060, București, România;
- (3) Misiunea României la Comunitatea Europeană 107, rue Gabrielle, B-1180 Bruxelles;
- pentru RATT: (1) bd Take Ionescu nr. 56, RO-1900 Timișoara, județul Timiș, România;
- (2) Misiunea României la Comunitatea Europeană 107, rue Gabrielle B-1180 Bruxelles.

Fiecare parte poate să comunice celeilalte părți schimbarea adresei sale menționate mai sus, cu condiția că adresele de la pct. (2) de mai sus pot fi schimbate numai cu altă adresă din cadrul Uniunii Europene.

12.02. — Forma notificării

Notificările și alte comunicări pentru care sunt menționate în prezentul contract perioade fixe sau care fixează ele însele perioade obligatorii pentru destinatar vor fi transmise personal, prin scrisoare recomandată, telegramă, telex sau prin orice alte mijloace de transmitere care fac posibilă dovada primirii de către destinatar. Data înregistrării sau, după caz, data declarată a primirii documentului transmis va fi concludentă pentru determinarea unei perioade.

12.03. — Preambul și anexe

Preambulul și următoarele anexe fac parte din prezentul contract:

- Anexa A — Descrierea tehnică
- Anexa B — Graficul de amortizare.

Următoarele anexe sunt atașate la prezentul contract:

- Anexa nr. I — Împuternicirea pentru semnare din partea Împrumutatului
- Anexa nr. II — Împuternicirea pentru semnare din partea RATT.

Ca urmare, părțile prezente au convenit ca acest contract să fie semnat în patru exemplare originale în limba engleză, fiecare pagină fiind parafată, în numele

Împrumutatului, de doamna Rodica Gabriela Lupșa, în sarcina numelui Băncii, de domnul Robert Wagener, consilier-șef, și, în numele RATT, de Domnul Nicolae Marcu, director general.

Semnat
pentru și în numele
României,
Rodica Gabriela Lupșa

Semnat
pentru și în numele
Băncii Europene de Investiții,
Alessandro Morbilli **Manfred Knetsch**

Semnat
pentru și în numele
Regiei Autonome
de Transport Timișoara,
Nicolae Marcu

București, 20 august 1999.
Luxemburg, 18 august 1999.

ANEXA A

DESCRIEREA TEHNICĂ

România — Proiectul de reabilitare a transportului urban Timișoara

Proiectul constă în proiectarea, construcția și punerea în funcțiune a lucrărilor referitoare la modernizarea diferitelor porțiuni de linii de tramvai din Timișoara.

Caracteristicile sale principale sunt următoarele:

1. Șinele

1.1. Zona necarosabilă (30 km șină simplă)

- Înlocuirea șinei UIC 40 cu șină canelată RI 60 (sau 180 S)
- Straturi compactate de balast și placă continuă din beton armat de 25 cm, pentru fiecare sens de circulație
 - Plăci din cauciuc sub șine, care sunt fixate cu piroane prinse în beton special
 - Plăci de bază, plasate la fiecare 0,7 m, și o placă permanentă din cauciuc, cu o grosime de 14 mm, situată sub șină
 - Plăci din polietilenă situate sub plăcile de bază
 - Plasarea de material hidroizolant și fonoizolant sub balast
 - Strat din polietilenă așezat sub beton
 - Drenuri longitudinale și transversale pentru colectarea apei pluviale în sistemul de canalizare
 - Canal tehnic situat pe axa căii, realizat din beton armat, și, în același loc, stâlpi pentru cablul de contact
 - Borduri rotunjite pentru limitarea gabariturii tramvaiului, prevăzute în zonele de pietoni

- Spațiu între șine, acoperit cu plăci din asfalt și din beton, din motive estetice și în scopul de a asigura accesul autovehiculelor de urgență.

1.2. Zona carosabilă (10 km șină simplă)

Similare cu zonele necarosabile, dar fără borduri.

2. Cablul de contact

- Înlocuirea sistemului fix existent cu unul autocompensat
- Stâlpii centrali dintre linii vor susține cablul de contact de 100 mm²
- Prevederea de contacte echipotențiale și de împământare, precum și intervale la fiecare stâlp.

3. Sistemul de alimentare cu energie electrică

- Înlocuirea vechilor dispozitive de 10 kV cu dispozitive noi de 20 kV la substațiile electrice
- Instalarea de dispozitive de protecție catodică pentru utilitățile subterane.

4. Modernizarea cablului de curent continuu

- Toată rețeaua de cabluri de curent continuu de pe liniile vechi va fi refăcută, recuperând cablurile vechi acolo unde este posibil
- Secțiunea cablurilor va fi de 400 mm² cu înveliș de protecție și cu cablu de detecție.

Proiectul este prevăzut să fie terminat și dat în funcțiune deplină până la data de 31 decembrie 2004.

GRAFIC DE AMORTIZARE
România — Proiectul de reabilitare a transportului urban Timișoara

Data scadență a ratei	Sume de rambursat, exprimate ca procent din împrumut, așa cum este definit la subparagraful 2.01
1. 15 decembrie 2004	3,33%
2. 15 iunie 2005	3,33%
3. 15 decembrie 2005	3,33%
4. 15 iunie 2006	3,33%
5. 15 decembrie 2006	3,33%
6. 15 iunie 2007	3,33%
7. 15 decembrie 2007	3,33%
8. 15 iunie 2008	3,33%
9. 15 decembrie 2008	3,33%
10. 15 iunie 2009	3,33%
11. 15 decembrie 2009	3,33%
12. 15 iunie 2010	3,33%
13. 15 decembrie 2010	3,33%
14. 15 iunie 2011	3,33%
15. 15 decembrie 2011	3,33%
16. 15 iunie 2012	3,33%
17. 15 decembrie 2012	3,33%
18. 15 iunie 2013	3,33%
19. 15 decembrie 2013	3,33%
20. 15 iunie 2014	3,33%
21. 15 decembrie 2014	3,33%
22. 15 iunie 2015	3,33%
23. 15 decembrie 2015	3,33%
24. 15 iunie 2016	3,33%
25. 15 decembrie 2016	3,33%
26. 15 iunie 2017	3,33%
27. 15 decembrie 2017	3,33%
28. 15 iunie 2018	3,33%
29. 15 decembrie 2018	3,33%
30. 15 iunie 2019	3,43%

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2–4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,
cont nr. 2511.1–12.1/ROL Banca Comercială Română — S.A. — Sucursala „Unirea” București.
Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București,
Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 211.57.30.
Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 490.65.52, 335.01.11/2178 și 402.21.78,
E-mail: ramomrk@bx.logicnet.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro